

E167 - Smooth Polygons Smooth Men's Hearts Too

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Gintoki

Boom!

[00:06] Gintoki

Wh-What?!

[00:11] Tama

Watch TV in a well-lit room and don't sit too close to the screen.

[00:15] Gintoki

Huh?! Where's the TV?!

[01:54] Man

Oof.

SIGN [OTOSE SNACK HOUSE]

[02:23] Otose

Good morning, Tama.

[02:25] Tama

Good morning, Otose-sama.

[02:29] Otose

Unlike Catherine, you work very hard.

[02:34] Otose

Making yourself busy bright and early every morning...

[02:39] Otose

You could sleep in a little longer, you know.

[02:41] Otose

We don't open till nighttime.

[02:44] Tama

In my case, sleep does not serve as a method of replenishing my energy.

[02:49] Tama

I can function normally on only a little recharge and oil.

[02:53] Tama

So please do not concern yourself.

[02:55] Otose

Sleep is the kind of thing that's
beneficial without feeling like it is.

[03:00] Otose

People and machines need time
to rest and clear their minds.

[03:07] Otose

Eat, sleep, and play.

[03:09] Otose

The things we take for granted are
more important than you think.

[03:14] Otose

If you don't maintain a stable foundation,

[03:18] Otose

you'll end up like those losers upstairs.

[03:20] Otose

Catching colds all the time,

[03:22] Otose

upsetting their stomachs,

[03:23] Otose

feeling under the weather
all year round...

[03:28] Tama

A robot can't catch a cold.

[03:31] Tama

Please do not concern yourself.

[03:34] Otose

You won't catch a cold,

[03:36] Otose

but aren't you feeling a little
under the weather?

[03:40] Otose

You've been working non-stop
the past few days.

[03:42] Otose

An occasional trip to a hot springs...

[03:44] Otose

Won't work, but how about
soaking yourself in oil?

[03:50] Tama

Otose-sama.

[03:53] Tama

Thank you very much for always
being concerned about me.

[03:58] Tama

But I'm truly fine.

[04:01] Tama

The fact that I'm able to work here with everyone...

[04:05] Tama

The fact that I can be here with everyone...

[04:09] Tama

Is enough to make me happy.

SIGN

[04:22] Gintoki

Eh? Something's wrong with Tama?

[04:25] Otose

Yes... It may have just been the light playing tricks on me,

[04:29] Otose

but her face looked odd for a moment.

[04:32] Gintoki

Her face looked odd for a moment?

[04:33] Gintoki

Better than looking odd 24/7.

[04:36] Otose

That's right.

[04:37] Otose

It beats having a face that looks like a cicada husk 24/7 the way you do.

[04:42] Otose

It reminded me of those fighting games from a while back, all jagged...

[04:46] Otose

What were they called again?

[04:48] Gintoki

Polygons?

[04:49] Otose

Yes, yes. Her face was all jagged like it was made of polygons.

[04:54] Otose

I'm sure she's tired after working so hard.

[04:58] Otose

Could you check if any screws are loose or anything?

[05:01] Gintoki

First, you should go see a doctor for the screws loose in your head.

[05:06] Gintoki

How could a little breakdown make a puppet look like polygons?

[05:09] Gintoki

How could a machine get tired?

[05:11] Otose

I saw it with my own eyes.

[05:17] Otose

H-Hey...

[05:19] Otose

What's with your face...

[05:22] Tama

What do you mean?

[05:23] Otose

No, it's all jagged.

[05:25] Otose

Not just your face. Your whole body's all jagged!

[05:27] Tama

I am sorry. I cannot comprehend what Otose-sama is saying.

[05:31] Otose

No, this should be easy to understand!

[05:32] Otose

It's in plain sight!

[05:38] Otose

She has worked too hard the past few days.

[05:40] Otose

I was worried, so I kept telling her to take a break.

[05:44] Gintoki

It was probably an optical illusion.

[05:46] Gintoki

Something that ridiculous could never happen.

[05:48] Gintoki

You're the one who's tired.

[05:50] Gintoki

Your time's coming.

[05:52] Tama

I have returned.

[05:53] Otose

Welcome back. Thanks for...

[05:57] Tama

Ah, Master Gintoki.

[05:58] Tama

Good morning.

[06:00] Shinpachi

Forget polygons!

She's down to pixels now!

[06:04] Tama

Tama completed her errand.

[06:06] Tama

230 experience gained.

[06:08] Tama

300 G lost.

[06:10] Shinpachi

Even the speech bubbles
are NES-level!

[06:13] Tama

Otose-sama.

[06:14] Tama

Sorry for the wait.

[06:16] Tama

The supermarket was crowded
because of a sale.

[06:18] Shinpachi

And she's facing forward regardless of
the direction she's moving, like a crab!

[06:20] Shinpachi

The way it was in the first Dragon Quest!

[06:22] Shinpachi

It's creepy!

[06:23] Shinpachi

I can hear that sad song they
played in Radatom Castle!

[06:25] Tama

Here, Otose-sama.

[06:27] Tama

These are the goods you requested.

[06:30] Tama

Tama handed over a medicinal herb.

SIGN [Note: This is a reference to a famous line from Dragon Quest.]

[06:33] Tama

There is no response. It's just a corpse.

[06:36] Otose

Who are you calling a "corpse"?!

[06:37] Otose

And I never asked for medicinal herbs!

[06:42] Tama

Tama handed over a cypress stick.

[06:44] Otose

I didn't ask for that either!

[06:45] Otose

Which item store did you even go to?!

[06:47] Tama

There is no response.

[06:49] Tama

It's just a corpse.

[06:50] Otose

Don't try to play dumb!

[06:51] Shinpachi

Tama-san!

[06:52] Shinpachi

How did you end up like this?!

[06:53] Shinpachi

What in the world happened?!

[06:55] Otose

I'm so sorry, Tama!

[06:57] Otose

You must have broken down because
I worked you too hard!

[07:02] Kagura

Gin-chan, fix her already.

[07:04] Kagura

It's dangerous when she's
all jagged like this.

[07:06] Kagura

People will cut themselves.

[07:07] Kagura

You should fix her into a form that's
completely round and child safe.

[07:12] Gintoki

What's wrong with leaving her like this?

[07:15] Gintoki

There isn't that much difference.

[07:16] Shinpachi

Hell yes, there is!

[07:17] Shinpachi

Just look!

[07:18] Shinpachi

Her legs are still moving while
she's quietly standing here!

[07:20] Shinpachi

She only has two available poses,

[07:21] Shinpachi

one with her right leg up and
one with her left leg up!

[07:24] Gintoki

It'll be fine.

[07:25] Gintoki

She'll get the pose where

[07:27] Gintoki

she's carrying a princess after
she rescues Princess Laura.

SIGN [Note: Refers to Princess Laura from Dragon Quest game.]

[07:29] Shinpachi

Princess Laura doesn't exist in this world!

[07:31] Gintoki

Appearances aside, she
was always this useless.

[07:35] Gintoki

Who cares if she stays this way?

[07:39] Gintoki

Besides, you young'uns are too
used to CG and 3D rendering.

[07:44] Gintoki

Pixels are classic.

[07:46] Shinpachi

Uh, what are you talking about?

[07:49] Gintoki

Back in our day, we couldn't
wait to explore dungeons

[07:53] Gintoki

that consisted of just straight lines.

[07:55] Gintoki

There wasn't any pretty CG, but we
let our imaginations run the show.

[08:00] Shinpachi

Uh, so what are you talking about?

[08:03] Gintoki

Sure, the first time I turned the power on,

[08:07] Gintoki

I was a little disappointed with the flashy cover
art not matching the actual in-game screens.

[08:09] Gintoki

I was like, that's it?

[08:11] Gintoki

But by the time I reached the ending
credits, I felt like I was the hero!

[08:15] Gintoki

I was so touched when I saw the
word "you" in the cast credits.

[08:17] Shinpachi

Uh, what are you...

[08:19] Gintoki

But nowadays, they play these
long-ass CG cut scenes.

[08:24] Gintoki

Are we trying to watch a movie?

[08:26] Gintoki

No, right?

[08:27] Gintoki

We want to play a game!

[08:29] Shinpachi

No!

[08:30] Shinpachi

How did this turn into a discussion about gaming?!

[08:33] Gintoki

Got it?

[08:34] Gintoki

Games don't play you! You play games!

[08:37] Gintoki

We don't need any CG or movies!

[08:38] Gintoki

You wanna let them lead you around?!

[08:40] Gintoki

Do you have no imagination?!

[08:42] Gintoki

Pixel graphics!

[08:43] Gintoki

Events that are text-only!

[08:45] Gintoki

That's all you need!

[08:47] Shinpachi

That's enough. Just shut up.

[08:49] Shinpachi

The Wizardry generation can go scour their dungeons for Muramasa.

SIGN [Note: Wizardry was a 1980s game. Swords named Muramasa often show up in games.]

[08:53] Shinpachi

You probably don't think you can fix her.

[08:55] Shinpachi

I get it. I won't ask you.

[08:57] Kagura

Pathetic.

[08:59] Kagura

As pathetic as a man who can't hook up a DVD player.

[09:02] Kagura

As pathetic as a man who screams when he sees a cockroach.

[09:05] Kagura

As pathetic as a man who still has his mommy buy his underwear.

[09:10] Shinpachi

Seriously, what's with the adults
who get all nostalgic

[09:12] Shinpachi

when they start talking about games?

[09:15] Tama

Tama handed over a medicinal herb.

[09:17] Gintoki

Why are you trying to be nice to me?!

[09:19] Gintoki

What kind of wounds am I supposed
to heal with that?!

[09:21] Gintoki

Hey, you shouldn't look down
on the Wizardry generation.

[09:24] Gintoki

I could fix this in a second if I wanted to.

[09:28] Gintoki

Fine. If you're gonna be that way, fine.

[09:32] Gintoki

I'll fix her.

[09:33] Kagura

Really?

[09:34] Gintoki

Just watch, polygon generation.

[09:36] Gintoki

I'll show you the power of
the Wizardry generation.

[09:43] Shinpachi

Huh? What's with the screen?

SIGN

SIGN

SIGN

SIGN

SIGN [A glance into the center of the room
reveals a person amongst the bottles.]

SIGN [A glance into the center of the room
reveals a person amongst the bottles.]

SIGN

[09:57] Gintoki

All right!

[09:59] Shinpachi

You didn't fix anything!

[10:02] Shinpachi

Why are you trying to go through events text-only like in Wizardry?!

[10:06] Shinpachi

You think it's okay to use only text in an anime?!

[10:08] Shinpachi

The screen won't last!

[10:10] Shinpachi

You can't fix anything like that!

[10:11] Gintoki

I gave the viewers the freedom to imagine how she was fixed.

[10:14] Gintoki

That's the Wizardry way.

[10:16] Shinpachi

You're just being lazy!

[10:18] Shinpachi

And she isn't fixed!

[10:19] Shinpachi

Forget it!

[10:20] Shinpachi

The Wizardry generation can go

[10:22] Shinpachi

and fail to resurrect at a church and turn to ashes!

[10:23] Gintoki

Zip it, polygon generation!

[10:25] Gintoki

Fail to resurrect at a church and turn into powdered polygons!

[10:27] Shinpachi

Shut up!

[10:28] Shinpachi

Teleport into a rock and wipe out the party!

[10:31] Gintoki

You teleport into polygons and live on for me as a Virtua Fighter!

SIGN

[10:42] Guy

She's got a cold.

[10:44] Shinpachi

A cold?

[10:44] Shinpachi

How can a robot catch a cold?

[10:48] Guy

It would be more accurate to say that she's caught a computer virus.

[10:52] Shinpachi

A computer virus?

[10:55] Guy

An illegal program that roams the virtual world destroying data.

[11:01] Guy

She was probably infected when she connected to the Internet for her work.

[11:10] Shinpachi

So the computer virus has destroyed Tama-san's program,

[11:14] Shinpachi

which is why she's behaving this way.

[11:17] Gintoki

Hey now.

[11:18] Gintoki

We finally recovered from our colds,

[11:20] Gintoki

and now this?

[11:22] Kagura

Old geezer, you can fix Tama, right?

[11:23] Kagura

You can put her back to normal, right?

[11:27] Guy

A commercial anti-virus program would be enough to deal with ordinary viruses,

[11:32] Guy

but she's got an especially tough one.

[11:35] Guy

The computer virus "Tapir."

[11:38] Guy

A brand-new virus that infects the program, consumes it, and multiplies.

[11:44] Guy

Tapir reads the data from the system it has infected

[11:49] Guy

while rewriting its own program.

[11:52] Guy

It evolves, becoming more
efficient as it multiplies

[11:55] Guy

and more deeply embedded in its victim.

[12:00] Guy

A Tapir infection caught early
on can be easily dealt with,

[12:04] Guy

but one that's been evolving over an extended
period will be more difficult to remove.

[12:09] Guy

And the Tapir virus will be as strong
as the system it has infected.

[12:15] Guy

Once it infected Tama, who
is a highly advanced robot,

[12:20] Guy

it must have evolved a great deal.

[12:23] Guy

And it's been there for a while.

[12:28] Guy

Nobody can do anything about it.

[12:31] Guy

It's evolved into the strongest
and worst virus ever.

[12:39] Shinpachi

N-No way...

[12:41] Shinpachi

Even you, Gengai-san, can't fix her...

[12:43] Guy

Don't be ridiculous.

[12:45] Guy

I'm the top robot technician in Edo.

[12:48] Guy

There's nothing I can't do.

[12:52] Guy

However...

[12:53] Guy

We're dealing with a brand-new virus.

[12:55] Guy

It'll take some time to make a vaccine.

[12:57] Guy

By the time I finish, Tama will have
been completely consumed.

[13:06] Guy

She'll be a robot with no soul.

[13:13] Shinpachi

No way...

[13:17] Guy

But there's still a way to save Tama.

[13:22] Gintoki

What?

[13:23] Gintoki

Let us hear it, old geezer.

[13:26] Guy

It'll be a dangerous gamble.

[13:28] Guy

For Tama...

[13:30] Guy

And for all of you...

[13:33] Gintoki

It doesn't matter.

[13:34] Gintoki

Just tell us.

[13:36] Guy

Should I interpret that response to mean

[13:38] Guy

that you're willing to risk
your lives for Tama?

[13:42] Gintoki

Think what you will.

[13:44] Gintoki

Just tell us already.

[13:53] Gintoki

Huh? What's this?

[13:56] Gintoki

What's this robot doing?

[13:59] Gintoki

Hey, what's it...

[14:12] Kagura

Gin-chan!!

[14:14] Shinpachi

Wh-Wh-What are you doing, Gengai-san?!

[14:16] Shinpachi

Th-This is more than just risking his life!

[14:20] Shinpachi

Th-This means Gin-san's...

[14:23] Shinpachi

This... This is...!

[14:41] Shinpachi

Huh? What's this?

[14:44] Shinpachi

Who is this?

[14:46] Shinpachi

I don't like this.

[14:47] Shinpachi

G-Gengai-san?!

[14:49] Shinpachi

What is this?!

[14:50] Shinpachi

Why is Gin-san so tiny?!

[14:54] Guy

The magic mallet Z503.

SIGN [Note: Parody of legendary Japanese hammer, Uchide-no-Kozuchi.]

[14:57] Guy

It sends super magnetic waves
through the object it hits

[15:00] Guy

and shrinks the target's cells
and the target itself.

[15:05] Guy

A high-tech weapon created by yours truly.

[15:12] Shinpachi

You're joking, right?

[15:14] Shinpachi

I'm wrong, right?

[15:15] Shinpachi

Don't tell me you're going
to smash us with...

[15:18] Kagura

S-Stop!

[15:19] Kagura

Don't add to your crimes!

[15:21] Kagura

What can you possibly accomplish
by doing this?!

[15:23] Kagura

Why are you doing this?!

[15:26] Guy

Shouldn't that be obvious?

[15:28] Guy

We're going to eliminate the virus.

[15:30] Guy

Not through a vaccine or an anti-virus.

[15:34] Guy

You midgets are doing it.

[15:38] Guy

Best of luck to you.

[15:43] Kagura

You jerk!

[16:12] Shinpachi

Gin-san.

[16:13] Shinpachi

Can we trade off already?

[16:15] Gintoki

Don't give me that crap.

[16:16] Gintoki

We just switched.

[16:18] Gintoki

Once you're old,

[16:20] Gintoki

you'll be willing to buy back the hardships
during your youth at a Book-Hoff.

SIGN [Note: Parody of Book Off, a chain of used bookstores.]

[16:22] Gintoki

Even if they're used.

[16:25] Kagura

It's extremely tiring to row through oil.

[16:28] Kagura

I'm hungry.

[16:29] Kagura

You think any half-eaten
food will float by?

[16:32] Shinpachi

No, robots don't eat food.

[16:34] Kagura

Where are we right now?

[16:37] Shinpachi

We entered through her mouth,

[16:38] Shinpachi

so we're probably somewhere
around the stomach.

[16:40] Gintoki

Does a robot even have a stomach?

[16:42] Shinpachi

I don't know.

[16:43] Gintoki

Where are we even headed
to begin with?

[16:47] Shinpachi

I don't know.

[16:48] Gintoki

How can you not know?!
What are we supposed to do?!

[16:50] Gintoki

He turns us into midgets all of a sudden,

tells us to defeat the virus,

[16:53] Gintoki

and throws us into her mouth?!

[16:54] Gintoki

We don't know how to defeat
the virus or where it even is!

[16:58] Shinpachi

Don't take it out on me.

[17:00] Shinpachi

This is all Gengai-san's fault.

[17:02] Gintoki

That stupid old man...

[17:08] Shinpachi

Why am I the only one with two?

[17:11] Guy

Well?

[17:12] Guy

I call it Operation Midget.

[17:14] Kagura

That's so bland.

[17:15] Kagura

Use a little more imagination.

[17:16] Guy

You're going to enter Tama's body
and treat her from the inside.

[17:23] Shinpachi

Uh...

[17:24] Shinpachi

We don't know anything about
robots, so what do we do?

[17:28] Guy

I was expecting you to ask that.

[17:30] Guy

Use these. Here.

[17:34] Gintoki

Isn't this just a toothpick?!

[17:36] Gintoki

Old geezer! You sure you didn't
just want to play with midgets?!

[17:39] Guy

Don't mistake those for
ordinary toothpicks.

[17:41] Guy

They've been modified.

[17:43] Guy

Gin-no-ji, push on the base
of your toothpick.

[17:46] Gintoki

Eh?

[17:47] Gintoki

Like we can count on your modifications
to be worth anything.

[17:50] Gintoki

The last time...

[17:51] Guy

Gin-no-ji! Push on your
wooden sword's grip!

[17:57] Guy

It dispenses soy sauce.

[17:58] Gintoki

So, why soy sauce?!

[18:00] Guy

Don't worry.

[18:01] Guy

My technical skills have
improved since then.

[18:05] Guy

Go ahead. Push it.

[18:06] Gintoki

Tch, I'm not expecting anything...

[18:10] Gintoki

But I'll give it a shot!

[18:14] Guy

It's dashi soy sauce.

SIGN [Note: Dashi is bonito fish stock.]

[18:16] Gintoki

How have your technical skills
improved, stupid old geezer?!

[18:18] Kagura

Woohoo! My egg rice will be tastier now!

[18:21] Gintoki

Shut up! You turn into soy sauce!

[18:23] Guy

Stop griping and get going.

[18:28] Gintoki

Hey! Why a bowl?!

[18:30] Gintoki

You just want to play with midgets!

[18:33] Guy

It's important to have atmosphere.

[18:35] Kagura

It's all sticky.

[18:38] Shinpachi

This must be some kind of special

coating to make it easier

[18:41] Shinpachi

to enter Tama-san's body...

[18:43] Guy

It's the bowl I just used to eat natto.

SIGN [Note: Natto is fermented soybeans.]

[18:46] Shinpachi

I'm gonna strangle you!

[18:48] Guy

You'll be going through the mouth.

[18:50] Guy

Godspeed, you three.

[18:55] Gintoki

Damn old geezer...

[18:57] Gintoki

What are we supposed
to do with a toothpick?!

[19:00] Gintoki

It can't even remove the squid
stuck between my teeth...

[19:02] Gintoki

Hey, it got it.

[19:03] Gintoki

It's actually useful!

[19:04] Gintoki

Thanks, old geezer!

[19:05] Gintoki

Like I'm actually going to say that!

[19:06] Gintoki

Die, you damn old fart!

[19:08] Gintoki

Choke on some squid and die!

[19:09] Gintoki

Pulling out some *Domon-esque*
gadget and shoving us into hell!

SIGN [Note: Parody of Doraemon.]

[19:13] Gintoki*

If I ever get out of here, I'm going inside
him and exiting through his urethra

[19:16] Gintoki

while slashing this toothpick around!

[19:19] Shinpachi

Yeah, yeah. That's enough whining.

[19:21] Shinpachi

This is the only way to save Tama-san.

[19:24] Shinpachi

We don't have a choice.

[19:26] Kagura

That's right.

[19:27] Kagura

Nothing ventured, nothing gained.

[19:29] Kagura

You can't reach the urinary uvula

[19:31] Kagura

without passing through
the palatine uvula.

[19:33] Shinpachi

Uh, Tama-san doesn't have one.

[19:35] Kagura

But her name means "balls."

[19:36] Shinpachi

Get over it!

[19:38] Kagura

I can see land!

[19:40] Kagura

I wonder where we are.

[19:41] Shinpachi

We entered through the mouth and
passed through the stomach,

[19:44] Shinpachi

so we're probably near the entrance
to the small intestine.

[19:46] Gintoki

Does a robot even have
a small intestine?

[19:48] Shinpachi

I don't know.

[19:53] Gintoki

Will this really work?

[19:56] Shinpachi

We'll just have to look around.

[19:59] Shinpachi

We can enter the small intestine
and head towards the anus.

[20:02] Gintoki

And does a robot even have an anus?

[20:04] Shinpachi

I don't know.

[20:06] Shinpachi

We don't have a choice.

[20:07] Shinpachi

It's not like we can gather information when
there aren't any people around...

[20:15] Shinpachi

There's one!

[20:16] Shinpachi

There's someone here!

[20:17] Shinpachi

Why?!

[20:18] Shinpachi

Why is there a person inside Tama-san?!

[20:20] Shinpachi

And why is he wearing a bodysuit?!

[20:23] Gintoki

I don't really get it, but I'll take
whatever I can get right now.

[20:25] Gintoki

We can ask him.

[20:27] Shinpachi

Hold on!

[20:27] Shinpachi

Gin-san! It's dangerous!

[20:29] Gintoki

Uh, excuse me.

[20:31] Gintoki

Uh, sorry to disturb your nap,

[20:34] Gintoki

but I need to ask a few questions.

[20:37] Gintoki

Uh, do you live here?

[20:40] Gintoki

We're on a company trip and
this is our first time here,

[20:43] Gintoki

so we don't know our way around.

[20:47] Gintoki

Uh, excuse me...

[20:49] Gintoki

There's an arrow sticking
out of your rear...

[20:51] Gintoki

Are you okay?

[20:53] White

Greetings, travelers.

[20:55] White

Fortune must be smiling on me to bring me an
encounter with you as I lie on my deathbed.

[20:59] Gintoki

Lie on your deathbed? You just
have an arrow in your ass.

[21:02] White

Please listen to my last request.

[21:06] Gintoki

Uh, could you listen to me first?

[21:08] Gintoki

It's just an arrow in your ass.

[21:11] White

I bequeath you to carry
a message to my king.

[21:14] Gintoki

King?

[21:15] White

It saddens me to say that
our leukocyte army

[21:18] White

has fallen to the virus army.

[21:21] White

This world will soon fall into
the hands of the Tapir.

[21:25] White

I pray that our king takes flight.

[21:31] White

And searches for the legendary
warriors from another world...

[21:38] White

Search for the midgets...

SIGN

SIGN

[23:18] Gintoki

A Little

[23:19] All

Ginpachi Sensei!

[23:22] Gintoki

Uh, we have a question from

[23:23] Gintoki

someone with the pen name
Cherry Blossom Samurai.

[23:26] Gintoki

Hello.

[23:28] Gintoki

I'm having a hard time drawing
Gin-san's dead fish eyes.

[23:31] Gintoki

Please tell me if there's a trick to it.

[23:33] Gintoki

Okay. Here's your answer.

[23:36] Gintoki

Basically, you need to separate

the eyebrows from the eyes.

[23:40] Gintoki

And draw heavy eyelids.

[23:42] Gintoki

You should only be able
to see half of his pupils.

[23:46] Gintoki

Okay, all done.

[23:48] Gintoki

Then you bring the eyebrows
and eyes closer together

[23:52] Gintoki

and sharpen the eyelids.

[23:55] Gintoki

There you go. A serious-looking Gin-san.

[23:58] Gintoki

Okay, Cherry Blossom Samurai.

[24:00] Gintoki

Stop trying to escape the lecture
by doodling in class.

SIGN

[24:05] Gintoki

Hey!

[24:06] Gintoki

There's an RPG world
inside Tama's body?!

[24:10] Gintoki

Why do leukocytes, white blood cells,
have a king?!

[24:12] Gintoki

Why does this look so much
like Dragon Quest?!

[24:14] Shinpachi

I don't know.

[24:16] Gintoki

The next episode...

[24:17] Gintoki

"The Human Body is Like
a Little Universe!"

SIGN [An RPG world of anti-leukocyte viruses has emerged within Tama's body.]

SIGN [Gin-san and the gang set out for the castle in order to meet with the Leukocyte King.]

SIGN [See you next time.]